

Дедюхин Андрей Александрович, Дедюхина Анна Геннадьевна

**КОГНИТИВНАЯ И КОННОТАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ СУЩНОСТИ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМЫ)**

В данной статье рассматривается содержание понятия информационной сущности англоязычных заимствований. Описываются когнитивная и коннотационная составляющие, приводятся и анализируются примеры англоязычных заимствований, взятых из российских рекламных текстов (на материале печатной рекламы). Авторы делают вывод о том, что в зависимости от наличия в заимствовании тех или иных составляющих англицизм может либо давать определение и новое знание (когнитивная составляющая), либо давать определение и стилистическую характеристику (коннотационная составляющая).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 67-69. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

УДК 659.13:81'373.45:811.111

Филологические науки

В данной статье рассматривается содержание понятия информационной сущности англоязычных заимствований. Описываются когнитивная и коннотационная составляющие, приводятся и анализируются примеры англоязычных заимствований, взятых из российских рекламных текстов (на материале печатной рекламы). Авторы делают вывод о том, что в зависимости от наличия в заимствовании тех или иных составляющих англицизм может либо давать определение и новое знание (когнитивная составляющая), либо давать определение и стилистическую характеристику (коннотационная составляющая).

Ключевые слова и фразы: когнитивная составляющая; коннотационная составляющая; информационная сущность; англоязычные заимствования; рекламное сообщение.

Дедюхин Андрей Александрович, к. филол. н.

Дедюхина Анна Геннадьевна, к. филол. н.

Кубанский государственный университет

andrewdedukhin@gmail.com; anna_dedukhina@mail.ru

КОГНИТИВНАЯ И КОННОТАЦИОННАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНФОРМАЦИОННОЙ СУЩНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗАИМСТВОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМЫ)[©]

В современном русском языке значительная часть модных (популярных, престижных) слов представлена заимствованиями, в основном англицизмами, что вполне объяснимо в ситуации глобализации английского языка и культуры. Заимствование – одна из фундаментальных особенностей развития естественного языка, всегда находящаяся в фокусе интересов лингвистической науки. Каждый день в средствах массовой информации мы сталкиваемся со словами и выражениями, пришедшими к нам из английского языка. И поэтому в качестве источника материала для данного исследования были выбраны рекламные тексты глянцевого журналов, поскольку именно они как один из источников средств печатной рекламы наиболее активно используют англоязычные заимствования и способствуют их усвоению.

В данной статье под информационной сущностью англоязычного заимствования рассматривается базовое содержание лексемы, т.е. то новое знание, которое она несет, и её сопутствующее значение. Проведенный анализ источников рекламного печатного материала позволил представить информационную сущность англоязычного заимствования в виде двух составляющих – когнитивной и коннотационной.

Таким образом, одной из составляющих информационной сущности англоязычного заимствования является **когнитивная составляющая**, под которой понимается привнесение нового знания к общеизвестному базовому содержанию. Дадим определение когнитивности. Когнитивность – это познание; узнавание, распознавание; познавательная способность, когнитивная способность [2, с. 692].

Известный еще со времен Аристотеля логический прием, позволяющий отличать, отыскивать, строить какой-либо объект, формировать значение вновь вводимого или уточнять значение уже существующего в науке термина, трактуется как определение. Определяемые предметы выделяются чаще всего через «ближайший род» и «видовое отличие». Тем самым сначала подчеркивается нечто характерное для целого ряда по-своему равных объектов, а затем определяется нечто специфическое, дифференцирующее, присущее только данному объекту. По мнению М. Н. Володиной, для термина, являющегося носителем специальной информации в рамках конкретной терминологической системы, «поиск своего пространства внутри познания», прежде всего, связан с необходимостью классифицирующей понятийной дефиниции, т.е. определения через ближайший род и видовое отличие [1, с. 53].

Рассмотрим примеры когнитивной составляющей.

*На показах коллекции весна-лето 2011 не обошлось без фруктового коктейля. Модели дефилировали по подиуму, облаченные в наряды, раскрашенные в **food-принты**: лимоны, вишни, лаймы, бананы [4, с. 28].*

Food (в переводе с англ.) – еда.

Food-принты – оттиски, отпечатки, следы, печати, выбитые на ткани в виде «еды», а именно фруктов.

*Прекрасный способ снизить вес, улучшить общее состояние здоровья, а именно – привести в порядок сердечнососудистую и дыхательную системы организма. **Трекинг** – групповая тренировка на беговых дорожках, программы которой придется по душе как любителям бега, так и поклонникам ходьбы [7, с. 11].*

Трекинг (от англ.) – *tracking*.

Приведенные рекламные сообщения, содержащие англицизмы «*food-принты*» и «*трекинг*», являются примерами когнитивной составляющей англоязычного заимствования, номинируя значения и обладая новым знанием с подробным объяснением и расшифровкой.

Второй составляющей информационной сущности англоязычного заимствования является коннотационная составляющая. Сопутствующее экспрессивное значение базового содержания англоязычной лексемы понимается под **коннотационной составляющей**.

Дадим определение слова «коннотационный» или «коннотация»: *коннотация* – сопутствующее значение языковой единицы; совокупность разнородных семантических элементов (экспрессивных, оценочных, стилистических, ассоциативных), закреплённых за лексическим значением слова в качестве добавочного сопутствующего смысла и несущих информацию об отношении говорящего к предмету и ассоциации, вызываемые тем или иным словом (*connotation*); ассоциативно-образное, эмоциональное или оценочное значение. Коннотативное значение является *дополнительным*, сопутствующим денотативному значению [2, с. 711].

Приведем несколько примеров коннотационной составляющей.

Снежная вечеринка в летнюю ночь! Сергей Пименов (Москва) / Проект ППК, ведущий радио DFM, директор крупнейшего российского танцевального лейбла UP LIFTOL [3, с. 18].

Данное рекламное сообщение иллюстрирует дополнительное значение английского существительного «label»: **Лейбл** (от англ. *label*) – торговая марка, брендовое название.

Несмотря на то, что первоначальным значением слова «label» является «бирка, ярлык, этикетка, наклейка», в данном случае появляется новое сопутствующее значение языковой единицы «торговая марка, брендовое название» с определением «танцевальный». Добавляет некий вид экспрессии в предложение словосочетание «танцевальный лейбл», вызывая эмоции и ассоциации, что заставляет читателя обратить внимание именно на эту рекламу.

Креативный салат – селедка с апельсинами [5, с. 8].

Креативный – от англ.: *creative*.

Creative – *involving the use of imagination to produce new ideas or things* [8].

Автор создания данного примера характеризует его с точки зрения *творчества, созидательности, художества* из-за необычного сочетания таких ингредиентов как селедка и апельсина. Основным же значением слова «креативный» является творческий, а дополнительными – созидательный, художественный. Также в нем отражена информация об отношении говорящего к предмету речи и выражаются *эмоции и ассоциации*, связанные с этим словом.

В качестве добавочного сопутствующего смысла англицизм «*креативный*» отражает совокупность разнородных семантических элементов (экспрессивных, оценочных, стилистических, ассоциативных), закреплённых за лексическим значением этого слова. В данном случае существительное «салат» приобретает коннотацию «креативности», и английский колорит вносит понятие «престижности». Вместо уже ранее существовавших слов «интересный, новый, модный, творческий» предпочтение отдано именно слову «креативный».

На волне повального увлечения «умным» iPad дизайнеры марки Gucci представили целый ряд чехлов для портативного гаджета [7, с. 33].

Портативный – легко переносимый, компактный.

Portative (англ.) – *concerned with the act of carrying* [8].

Гаджет – приспособление, принадлежность; нововведение (преимущественно о технической новинке).

Gadget (англ.) – *a small, useful, and cleverly-designed machine or tool* [Ibidem].

Данное словосочетание «*портативный гаджет*» состоит из двух англоязычных заимствований, несущих оценочную характеристику. В этом примере рассматривается размер рекламируемого предмета.

Calvin Klein решил расширить линию ароматов и превратил в lifestyle бренд [6, с. 12].

Lifestyle – fashionable or desirable [8].

Англоязычное заимствование «*lifestyle*», употребленное в приведенном примере на нулевой стадии ассимиляции, о чем говорит его англоязычный прототип, имеет значение «желаемый», «стильный», «образный».

Примеры, приведенные выше, демонстрируют дополнительные сопутствующие значения, приносящие что-то новое. В рекламном дискурсе то, что новое, является всегда положительным, что, в свою очередь, оказывает благоприятное воздействие и вызывает хорошее впечатление у читателя.

Проведенный анализ двух составляющих информационной сущности англоязычных заимствований показывает, что можно обобщить эти данные в виде таблицы.

Таблица 1.

Информационная сущность англоязычного заимствования

Характеристика семантического аспекта	Составляющие информационной сущности	Обозначаемая сущность	Выполняемая функция
ИНФОРМАЦИОННАЯ СУЩНОСТЬ	Когнитивная составляющая	ДЕФИНИЦИЯ И КОГНИТИВНОСТЬ	Дает определение и новое знание
	Коннотационная составляющая	ДЕФИНИЦИЯ И КОННОТАЦИОННОСТЬ	Дает определение и стилистическую характеристику

Таким образом, в зависимости от наличия в заимствовании тех или иных составляющих, англицизм может либо давать определение и новое знание (когнитивная составляющая), либо давать определение и стилистическую характеристику (коннотационная составляющая). Следовательно, информационная сущность вбирает в себя целый пласт системных познавательных связей, отражая объект в его общих существенных признаках.

Список литературы

1. Володина М. Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: Изд-во МГУ, 2000. 128 с.
2. Грицанов А. А. Новейший философский словарь / сост. и гл. науч. ред. А. А. Грицанов. 3-е изд-е, испр. Мн.: Книжный Дом, 2003. 1280 с.
3. Искусство потребления. 2010. № 4.
4. Искусство потребления. 2011. № 7.
5. Я покупаю. 2007. № 10.
6. Gloria. 2006. № 5.
7. Gloria. 2008. № 3.
8. Longman Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.longmandictionariesonline.com/> (дата обращения: 27.04.2015).

**THE COGNITIVE AND CONNOTATIVE COMPONENTS OF THE INFORMATIONAL ESSENCE
OF ENGLISH-LANGUAGE LOAN WORD (BY THE MATERIAL OF PRINTED ADVERTISEMENT)**

Dedyukhin Andrei Aleksandrovich, Ph. D. in Philology
Dedyukhina Anna Gennad'evna, Ph. D. in Philology
Kuban State University
andrewdedukhin@gmail.com; anna_dedyukhina@mail.ru

The article examines the content of the notion of the informational essence of English-language loan words. The cognitive and connotative components are described; the examples of English-language loan words, taken from the Russian advertising texts (by the material of the printed advertisement) are presented and analyzed. The authors come to the conclusion that depending on the presence these or those components in the loan words Anglicism may either give a definition or new knowledge (cognitive component), or give the definition and the stylistic characteristics (connotative component).

Key words and phrases: cognitive component; connotative component; informational essence; English-language loan words; advertising message.

УДК 821.161.1-1.030=821.511.132-1

Филологические науки

В статье на основе сравнительного анализа художественных произведений А. К. Гастева и коми писателя В. Т. Чисталева впервые определяется степень воздействия русской пролетарской поэзии предреволюционных лет на формирование творчества коми писателя; исследуется процесс создания метризованной прозы в коми литературе 1920-1930 гг. Особое внимание уделено анализу ритмической организации произведений, анализу образов башни и нового человека-большевика, художественным приемам персонификации и гиперболизации, используемых русским и коми писателями.

Ключевые слова и фразы: русская пролетарская поэзия; коми литература; перевод; прозаическая миниатюра; трагипоэма; метризованная проза; образ; дактиль; персонификация; гипербола.

Ельцова Елена Власовна, к. филол. н.
Коми научный центр Уральского отделения РАН
alena.eltsova@mail.ru

**МОТИВЫ ПРОИЗВЕДЕНИЯ А. К. ГАСТЕВА «БАШНЯ»
В ТРАГИПОЭМЕ В. Т. ЧИСТАЛЕВА «МЕЗДЛУН ДОРЁМ» (КОВАНИЕ СВОБОДЫ)[©]**

*Работа выполнена при поддержке программы УрО РАН «Традиции и инновации в истории и культуре»,
проект № 15-13-6-1 «Формирование национальных художественных систем пермских литератур
в социокультурном ландшафте России конца XIX – первой половины XX в.»*

В творчестве коми писателя В. Т. Чисталева (1890-1939) важную роль сыграла переводческая деятельность. Немалую долю в ней составляют переводы на коми язык произведений русской классической и современной поэзии. Особенностью восприятия В. Чисталевым иноязычной поэзии является то, что почти все произведения русских авторов в его переводах являются творческим переосмыслением, частичной перестройкой подлинника на основе стиля самого переводчика с учетом национальных особенностей коми культуры, коми языка, традиций, мышления и философии коми народа – произведениями, созданными по мотивам произведений других авторов.

Особый исследовательский интерес представляет произведение В. Чисталева «Мездлун дорём» (Кование свободы, 1923), созданное по мотивам прозаической миниатюры русского пролетарского поэта А. Гастева «Башня» (1913/1917), которое также можно считать и его вольным переводом. Эта работа сыграла значительную